

Japán dalok

vázlatok mezzoszopránra és vonósnégyesre
fordította: Kosztolányi Dezsős

TÜCSÖK (népdal)

Beischer-Matyó Tamás

♩ = 126

Mezzo-Soprano

Nézd, hogy szo-rít - ja, nézd, hogy szo-rít - - ja a tü-csök, tü-csök, tü-csök, tü-csök, tü-csök,

Violin I

col legno *pppp* *sim.*

Violin II

col legno *pppp* *sim.*

Viola

f > p

Cello

f > p

11

tü-csök fõnn a büsz-ke szál - fa le-ve-lét. Lásd, így ka-pasz - ko-dom, így ka-pasz - - ko-dom, így ka-pasz - - ko-dom

22

ö-rök - - - kön, ö - rök - - kön, ö-rök - kön, ö - - - rök - kön be-léd, be-léd, be-léd.

(30")

This work is licensed under the **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License**. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Official page: http://beischermatyo.hu/japan_dalok

1999 by Tamás Beischer-Matyó

MADÁR (népdal)

$\text{♩} = 126$ ($\text{♩} = 252$)

Te vagy a szél mely fúj a tá - jon, te vagy a szél mely fúj a tá - jon, én a ma - dár _____

in modo ord.

in modo ord.

p

f *p*

f *p*

f *p*

7

a szél - - - ben, é - de-sem, é - de-sem. Csak fúj to-vább, én so - se bá - nom, csak fúj to-vább,

f *p* *tr* *pp* *pizz.* *arco* *mp*

f *p* *pp* *pizz.* *arco* *mp*

f *p* *pp* *pizz.* *arco* *mp*

f *p* *pp* *pizz.* *arco* *mp*

13

én so - se bá - nom, csak fúj to - vább, én so - se bá - nom, ho - vá e - sem, ho - vá e - sem.

f *ff* *pizz.* *tr* *pp*

f *ff* *pizz.* *tr* *pp*

f *ff* *pizz.* *tr* *pp*

f *ff* *pizz.* *tr* *pp*

(35")

SZÜRET (népdal)

♩ = 84

Kő-tél - - - lel ráz - - - tam a pi-ros gyű-mölcs - - - fát, _____ hullt a gyű-mölcs ö-lem-be

arco ; con sord.
p

arco ; con sord.
p

arco ; con sord.
p

pizz. ; con sord.
p

4

csen - - - de-sen. A két ka-rom tá - rom fe-léd re-meg - ve, —

7

re-meg - ve, — re-meg - ve, — hullj — az ö-lem - be, én — sze-rel - me - sem.

pp *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp*

arco
pp *ppp*

(1'05")

VÁRAKOZÁS (Nukata hercegnő)

$\text{♩} = 76$

senza sord.
senza vibr.
pp

senza sord.
senza vibr.
pp

senza sord.
pizz.
p

senza sord.
pizz.
p

12

Vá - rok re-ád. — A vágy e - peszt. Te jössz, te jössz. Hal-lot-tam ezt. Te vagy. Hisz ős-me-rem e neszt.

arco; sul pont.
p

arco; sul pont.
p

20

Nem, nem, bús szí-vem, ko - ra ő-röm. Csu-pán az ő - szí

sul pont.
mp *mp* *mp* *f*

sul pont.
mp *mp* *mp* *f*

arco; sul pont.
mp *mp* *mp* *f*

arco; sul pont.
mp *mp* *mp* *f*

pizz.
p

pizz.
p

gliss.

gliss.

29

szél go-nosz já-té-kát ű-zi, az mo-toz, az mo-toz a köny-nyü bam-busz - füg - gö-nyön. —

in modo ord.
pp
in modo ord.
pp
pizz.
p
pizz.
p

(2)

TAVASZ (népdal)

♩ = 132

Hull a vi-rág, az-tán ki-nyit, bár-hogy ha-vaz. De hogy-ha szi - - - ved

mf slancio
p
arco
p
arco
mf slancio
sf

8

el - vi-rit, nincs több ta-vasz, nincs több ta-vasz, nincs több, nincs több ta-vasz.

ff
ff
ff
ff

(25)

MAGASAN (Bashō Matsuo)

$\text{♩} = 92$

A szirt - - - te - - - tón ha - - - lad - - - - tunk sa fel - - - le - gek - be szár - - -

pp *p* *p* *f* *p* *p* *f* *p*

8

- - - nya - ló pa - - - csir - - ta da - lolt a - - - lat - - - tunk.

mf *pp* *mf* *pp*

(30")

NYOMOK (Shizuka Gozen)

$\text{♩} = 60$

Mi - o - sy - - no he - gyén fönn ha - vas szik-lá - kon át, meg-lát - tam én a

con sord. *pp* *con sord.* *pp* *con sord.* *pp* *con sord.* *pp*

6

lá - - ba nyo-mát. Csil-lag - fény - - - ben fű-röd - tek ak-kor a nagy he-gyek s most gon-do-

12

- lat - ban vé - le me - gyek.

(55")

FENYŐ (Ryōta Ōshima)

$\text{♩} = 132$

Fönn jár a Hold. Fönn jár a Hold. Most hág az ég fenn - költ

senza sord. *ff*

senza sord. *ff*

senza sord. *ff*

senza sord. *ff*

7

or - - má - - - ra Ő. Jaj, bérc -

p *ppp* *f* *p*

13

- - - te-tón mért nem va - gyok, — mért nem va-gyok fe - nyő? —

(30")

EMLÉKEZÉS (*Bashō Matsuo*)

$\text{♩} = 120$

Mi-kor vi-rá - gos, vi-rá - - - gos min - - - den út

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

pp *tr* *pp*

8

s fe - hé - rek a cse-resz - - nye-fák, min - den mi volt, e-szem - be jut, e-szem - be jut.

p *mf* *p* *pizz.* *mp* *pizz.* *mp* *pp* *pp* *pp* (30")

HULLÁS (Kintsune Saionji)

$\text{♩} = 126$

Hó — és vi - rág — hull se - be - sen. De hul - lok én

arco *ff* *arco* *ff* *ff* *ff* *pp* *pp* *pp* *pp*

7

— is és e-sem. Azt mond-ja min - - den: „Nem ma-radsz itt te sem.”

pp *pp* *pp* *pp* *pp* (20")

BÚCSÚ (népdal)

$\text{♩} = 52$
liberamente

Hogy még u-tol-szor üd-vő-zöl-jem, a ten-ge-rig men-tem mér-föl-de-ket, de a tor-kom-ba folyt a köny-nyem, szám né-ma lett. (45")

CSERESZNYEFA (Tomonori Ki no)

$\text{♩} = 112$

Vi-rág - - zott a cse-resz-nye-fa, hol - ló - fe-ke-te volt ha-jam, tán-col-tam, tán-col-tam

pizz.
p
mf espr.
p
pizz.
p
pizz.
p

8

gond-ta-lan. Vi-rág - - zott a cse-resz-nye-fa, de a ha-jam már szür-ke lett, csak a vi-rá-gok,

15

csak a vi-rá-gok fény-le-nek. Vi-rág - - zik a cse-resz-nye-fa ma is, a-míg a

p meno espr.
pp
pp
pp

22

szem e - lér _____ és a ha-jam, és a ha-jam fe - - - hér. _____

ppp
pppp
pppp
pppp
(1'10")

TÜCSÖK (*Bashō Matsuo*)

♩ = 63

Da-lol - va halt meg. Da-lol - va halt meg. Da-lol - va halt meg. _____ Mit ha-gyott itt? Mit ha-gyott itt? Egy

pppp
arco
pppp
arco
pppp
arco
pppp

8

asz-szu véz - na te-te-met, mit a fu-tó _____ por be-te-met, mit a fu-tó _____ por be-te-met, be-te-met, be-te-met, be-te-met.

(50")
(total: ca. 11')